

BULLETIN

Le bulletin d'information de Danse Danse
vol. 2, no 3 – Fév./Feb. 2003

DANSE **D** DANSE



En complément d'abonnement, Danse Danse poursuit sa saison 2002-2003 en s'associant à la présentation par le Festival MONTRÉAL EN-LUMIÈRE de la création québécoise de *Amelia* d'Édouard Lock. La La La Human Steps : un événement en soi!

Sitôt après, Paul-André Fortier, chorégraphe mature et intense ayant marqué la production en danse au Québec, reprend *Tensions*, une œuvre sans compromis qui a constitué l'un des grands moments du Festival international de nouvelle danse en 2001.

Par la suite, Danse Danse accueille en mars un jeune créateur japonais qui s'impose de plus en plus sur la scène internationale : Kim Itoh. Avec sa compagnie, le chorégraphe présente deux œuvres audacieuses et provocantes, enrichies d'un zeste de zen : *I Want to Hold You* et *Dead and Alive* – *Body on the Borderline*. À découvrir!



LA LA LA
HUMAN STEPS

KIM ITOH
+ THE GLORIOUS FUTURE



La La La Human Steps

(Québec)

AMELIA

Édouard Lock

13, 14, 15, 16 FÉV./FEB.

Théâtre Maisonneuve
Place des Arts

Fortier Danse-Création

(Québec)

TENSIONS

Paul-André Fortier

20, 21, 22 FÉV./FEB.

Centre Pierre-Péladeau

As a bonus to season ticket holders Danse Danse, in conjunction with MONTREAL HIGHLIGHTS Festival, is proud to join in presenting Québec creation of *Amelia* by Édouard Lock. La La La Human Steps promises to set tongues wagging!

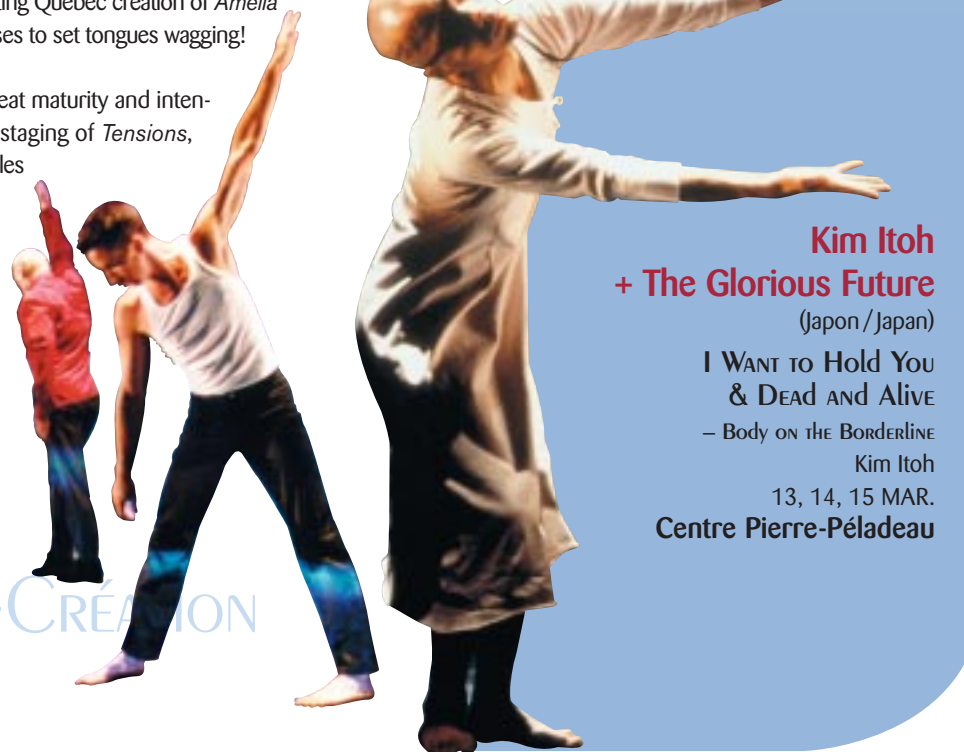
Right after, Paul-André Fortier, a choreographer of great maturity and intensity who helped shape Québec dance, brings us a restaging of *Tensions*, an uncompromising work that proved one of the pinnacles of the 2001 Festival international de nouvelle danse.

One month later, in March, Danse Danse welcomes Kim Itoh, the young Japanese creator who is making waves on the international scene. With its company, the choreographer presents two works as audacious as they are provocative, spiced with a pinch of zen: *I Want to Hold You* & *Dead and Alive* – *Body on the Borderline*. A double discovery!

Clothilde Cardinal & Pierre Des Marais

Codirecteurs / Co-directors

FORTIER DANSE-CRÉATION



Kim Itoh + The Glorious Future

(Japon / Japan)

I WANT TO HOLD YOU
& DEAD AND ALIVE

– BODY ON THE BORDERLINE

Kim Itoh

13, 14, 15 MAR.

Centre Pierre-Péladeau

AMELIA

Créée le 20 octobre 2002 à l'Opéra National de Prague en République tchèque

World Premiere: State Opera Prague, Czech Republic, October 20, 2002

Chorégraphie / Choreography: Édouard Lock

Danseurs / Dancers

Billy, Andrea Boardman, Nancy Crowley, Mistaya Hemingway, Keir Knight, Chun Hong Li, Bernard Martin, Jason Shipley-Holmes, Zofia Tujaka

Musiciens / Musicians

Alexandre Castonguay, violoncelle/cello
Simon Claude, violon/violin
Njo Kong Kie, piano, direction musicale / Musical direction
Alexandra Sweeton, vocaliste/ vocalist

Musique / Musical composition: David Lang

Musique vocale / Vocal music: Songs for Lou Reed

Paroles / Lyrics: Lou Reed

Sonorisation numérique / Computer sounds
Michael Lowerstern

Musique additionnelle / Additional music
Normand-Pierre Bilodeau

Arrangements musicaux / Musical arrangements
Alexandre Castonguay, Simon Claude, Njo Kong Kie

Scénographie / Set design: Stéphane Roy

Conception éclairages / Lighting design: John Munro

Costumes féminins / Women's costumes: Vandal

Costumes masculins / Men's costumes: Consultation Vandal

Réalisation du décor / Set construction
Transformation Éclipse, Montreal
Aquacoupe Technologie inc., Montreal
Hydrotech Cutting inc., Ottawa

Coproducteurs / Co-producers
LG Arts Center, Séoul, Corée / Korea
Het Muziektheater, Amsterdam, Pays-Bas / The Netherlands
deSingel, Anvers, Belgique / Belgium
Théâtre de la Ville, Paris, France
Centre national des arts, Ottawa, Canada
Festival MONTRÉAL EN LUMIÈRE, Montréal, Québec, Canada
Association Léonard de Vinci-Opéra de Rouen, Rouen, France

avec le soutien spécial / with special support from
ImPulsTanz, Vienna, Austria

LA LA LA HUMAN STEPS

COMMUNIQUÉ DE PRESSE



Montréal, le 23 octobre 2002 - Dans sa nouvelle création, Édouard Lock poursuit son exploration de la gestuelle par les jeux de vitesse et d'extrêmes. L'univers filmique du chorégraphe, l'altération de la forme première du corps, la désorientation perceptive et l'isolation partielle des mouvements à l'aide de l'éclairage constituent les éléments clés de cette nouvelle création. La chorégraphie pour neuf danseurs, comme le précédent spectacle, fait appel à la technique sur pointes pour les interprètes féminines afin de créer un univers particulièrement complexe et animé. La musique de cette production est l'œuvre du réputé compositeur new-yorkais David Lang. Les costumes ont été conçus par Vandal, le décor par Stéphane Roy et les éclairages par John Munro.

La première mondiale d'*Amelia*, nouvelle création du chorégraphe montréalais Édouard Lock, séduit Prague.

Présentée dimanche dernier, 20 octobre, à l'Opéra National de Prague, « la première des deux représentations de la troupe de Montréal La La La Human Steps a séduit le public, qui, bien longtemps après la tombée du rideau, a continué à applaudir et à manifester son plaisir, offrant aux danseurs une ovation incroyable », déclarait lundi l'Agence de presse tchèque.

La troupe, qui a quitté hier la capitale tchèque pour Rome, amorce une tournée mondiale de plus d'une soixantaine de villes d'Europe, d'Amérique et d'Asie, qui la mènera jusqu'en décembre 2004. La La La Human Steps visitera cet automne Munich, Amsterdam, Remscheid, Anvers, Ferrara, Mons et Paris, avant de présenter, le 7 février 2003, la première nord-américaine de son nouveau ballet au Centre national des arts à Ottawa. Une semaine plus tard, *Amelia* inaugurera, le 13 février, la 4^e édition du Festival MONTRÉAL EN LUMIÈRE, et sera présenté à Québec, au Grand Théâtre, le 18 février.

LA LA LA HUMAN STEPS A SÉDUIT LE PUBLIC,
QUI BIEN LONGTEMPS APRÈS LA TOMBÉE DU RIDEAU,
A CONTINUÉ À APPLAUDIR ET À MANIFESTER SON PLAISIR,
OFFRANT AUX DANSEURS UNE OVATION INCROYABLE.



LA LA LA HUMAN STEPS

PRESS RELEASE

Montréal, October 23, 2002 - With his new creation, Édouard Lock is continuing his exploration of the human gesture through a powerful interplay of speed and extremes. Reinforcement and modification of the primary form of the body, perceptual disorientation, exploration of the cinematic images as well as partial isolation of moment through lighting, are the key elements of this work by Édouard Lock. Like the previous production, this choreography is created for nine dancers and use the point technique to express a highly vivid and complex world. Music was especially composed for this production by renowned New Yorker David Lang. Costumes are by Vandal, set by Stéphane Roy and light design by John Munro.

The World Premiere of *Amelia*, the new creation of Montréal choreographer Édouard Lock, seduces Prague.

Last Sunday, October 20, at the State Opera in Prague "the first of two performances of Montréal dance company La La La Human Steps gained a big applause of present audience. Audience jubilated with enjoyment and rewarded dancers with wild applause and shouting long after the end of the performance", wrote on Monday the Czech Press Agency.

Yesterday, the troupe left Prague for Rome. The Company will tour in more than 60 cities in Europe, Americas and Asia, until December 2004. This Autumn, La La La Human Steps will visit Munich, Amsterdam, Remscheid, Antwerp, Ferrara, Mons and Paris and present on February 7, 2003 at the National Arts Center in Ottawa, the North American Premiere of its new ballet. February 13, *Amelia* will open the 4th edition of MONTRÉAL HIGHLIGHTS Festival and on February 18, will be performed in Québec City, at the Grand Théâtre.

LA LA LA HUMAN STEPS
GAINED A BIG APPLAUSE
OF PRESENT AUDIENCE.

LA LA LA HUMAN STEPS

Directeur artistique / Artistic Director
Édouard Lock

Maitresse de ballet / Ballet Mistress
Hua Fang Zhang

Accompagnateurs / Accompanists
Christiane Fleurant, Martin Plante

Entraîneur des danseurs / Dancers' Trainer
Shawn Dewberry

Directeur administratif / Administrative Director
Louis LeHoux

Directeur des affaires publiques / Public Affairs Director
Sylvain Bleau

Coordonnatrice des services administratifs
Administrative Services Coordinator
Nicole Morency

Commis-comptable / Accountant Clerk
Martine Ouellette

Adjointe du directeur des affaires publiques
Assistant to the Public Affairs Director
Ludivine François

Infographiste / Infographist
Amélie Kanemy

Secrétaire-réceptionniste / Secretary-Receptionist
Geneviève Legault

Équipe de scène / Production Crew

Directrice des tournées / Touring Manager
Rachèle Bélanger

Chef machiniste et adjoint de production
Head Carpenter and Production Assistant
Éric Michaud

Sonorisateurs / Sound Designers
Normand-Pierre Bilodeau, Martin De Blois

Chef éclairagiste / Lighting Director
Marc Tétreault

Chef électricien / Head Electrician
Frédéric Martin

Projectionniste / Projectionist
Johnny O'Neil

Régisseur / Stage Manager
Jean-Hugues Rochette

Vidéaste / Video Artist
Louis-Martin Charest

Assistante de production / Assistant of Production
Caroline Ferland

La La La Human Steps

(Québec)

AMELIA

Édouard Lock

13, 14, 15, 16 FÉV./FEB.

Théâtre Maisonnette, Place des Arts

ÉDOUARD LOCK – CHORÉGRAPHE

LA CONTRIBUTION D'ÉDOUARD LOCK À LA DANSE CONTEMPORAINE AU COURS DES VINGT DERNIÈRES ANNÉES A ÉTÉ SOULIGNÉE PAR LES DISTINCTIONS ET MENTIONS SUIVANTES :

1981 – Prix Jean A. Chalmers en chorégraphie pour *Oranges*.

1986 – Bessie Award pour *Human Sex*.

1989 – Le quotidien *La Presse* décerne à Édouard Lock le titre de Personnalité de l'année en danse.

1996 – L'hebdomadaire *Voir* choisit Édouard Lock comme l'une des dix personnalités marquantes de la décennie.

Décembre 2000 – La La La Human Steps est mise en nomination dans la catégorie Prix du spectacle chorégraphique aux Monaco World

Dance Awards. *Exaucé* a été présélectionnée par un comité formé de 149 journalistes de 38 pays aux côtés de spectacles produits par la Cunningham Dance Company, Ultima Vez, le Nederlands Dans Theater et le Ballet de l'Opéra de Paris.

Mars 2001 – Mise en nomination pour le Grand Prix du Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal pour la qualité artistique et le rayonnement international d'*Exaucé*.

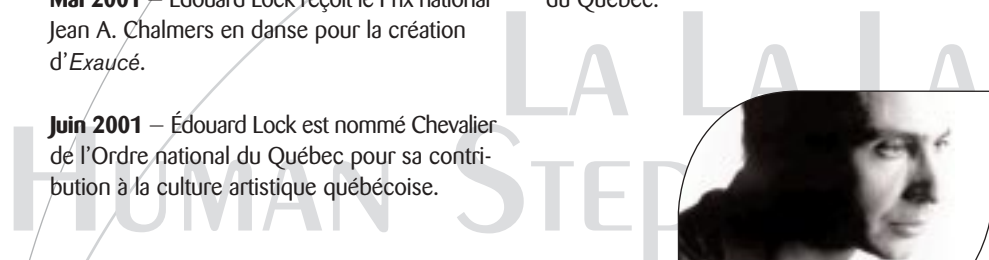
Mai 2001 – Édouard Lock reçoit le Prix national Jean A. Chalmers en danse pour la création d'*Exaucé*.

Juin 2001 – Édouard Lock est nommé Chevalier de l'Ordre national du Québec pour sa contribution à la culture artistique québécoise.

Novembre 2001 – Édouard Lock et La La La Human Steps reçoivent le Prix du Centre national des arts d'Ottawa remis par la Gouverneure générale du Canada pour une réalisation exceptionnelle au cours de la dernière saison.

Février 2002 – Édouard Lock est nommé Officier de l'Ordre du Canada, en reconnaissance de réalisation et du mérite remarquables.

Novembre 2002 – Édouard Lock reçoit le Prix Denise-Pelletier par le gouvernement du Québec.



ÉDOUARD LOCK – CHOREOGRAPHER

ÉDOUARD LOCK'S CONTRIBUTION TO CONTEMPORARY DANCE HAS BEEN RECOGNISED BY THE FOLLOWING DISTINCTIONS:

1981 – Jean A. Chalmers Choreographic Award for *Oranges*.

1986 – Bessie Award for choreography given in New York for *Human Sex*.

1989 – *La Presse* newspaper named Édouard Lock Personality of the Year in Dance.

1996 – *Voir* magazine retrospective named Édouard Lock one of the most influential artists of the decade

Décember 2000 – Finalist of the Nijinski, the Monaco World Dance Awards; chosen by a committee of 149 journalists from 38 countries. Other nominees included the Cunningham Company, Ultima Vez, Nederlands Dans Theater and Opéra de Paris.

March 2001 – nominated for the Grand Prize of the Arts Council of the Montreal Urban Community for the artistic merit and international impact of *Salt*.

May 2001 – Received for a second time the Jean A. Chalmers Choreographic Award for *Salt*.

June 2001 – Named Chevalier de l'Ordre national du Québec for his contribution to Quebec arts and culture.

November 2001 – Awarded the Governor General's National Arts Centre Prize (Ottawa) for *Salt*.

February 2002 – Named Officer of the Order of Canada.

November 2002 – Awarded the Prix Denise-Pelletier by the government of Quebec.

FORTIER DANSE-CRÉATION

TENSIONS

Lumière crue sur la sombre forêt des hommes. La rencontre est improbable, entre l'un, en une maturité qu'il accuse, et l'autre, dans l'éclatante ingénuité de son âge. Lequel marche dans les traces de l'autre, qui contamine qui? Qui épie, et qui trouble? Qui rassérène et reconforte? Qui donne et qui reçoit? Ils ont peur du loup, ils ont peur de tout. Du dehors, hostile peut-être. Et d'eux-mêmes surtout, chacun pour soi.

Ils sont infiniment vulnérables, et ils sont infiniment puissants, à parts égales. Ils ont tout inventé et ils ne savent plus rien. Tout leur est dû et ils n'ont que des devoirs. Ils ont tout perdu et tout leur sera donné par surcroît. Ils s'enfouissent dans la terre humide et ils planent au-dessus de leurs proies. Ils appellent à l'aide et leur voix se perd dans la nuit. Ce sont les sauveurs du monde et personne ne le saura jamais. Ils sont mortels, mais ils s'inventent des échappées. Ils ont des bras et des jambes, un visage et des mains, un bas-ventre, un dos, une nuque. De la sueur, et du sang qui pulse dans leurs veines.

Ce sont des hommes, c'est tout. Et ils dansent.

Aline Gélinas



« LA DERNIÈRE CRÉATION DE FORTIER
N'ENGAGE RIEN DE MOINS QUE L'INTÉGRITÉ
OU DU MOINS, L'INTERROGE SANS COMPROMIS,
MAIS AVEC INTENSITÉ. »

Aline Apostolska – La Presse

Harsh light plays on a dark forest of men. The encounter is unlikely: one, wearing the marks of age, and the other, resplendent, youthful, naïve. Which one walks in the other's footsteps? Who taints whom? Who keeps watch, and who disturbs? Which one comforts and soothes? Gives, receives? What they share is the fear of wolves, a fear of everything. Fear of what lies outside, perhaps hostile. Fear, above all, of themselves: it's every man for himself.

They are supremely vulnerable and infinitely powerful, in equal measure. They, inventors of all that is, now know nothing. The world is in debt to them, yet their tasks remain endless. They have lost everything, yet everything will be given them. They burrow in damp earth and glide high above their prey. They call for help: voices lost in the night. They are the saviours of the world, and this no one will ever know. Mortal, they invent ways to break free. Each has arms and legs, face and hands; belly, back, nape of neck. They have sweat, and blood beating in their veins.

They are men, nothing more. Men who dance.

Aline Gélinas

“ HE'S JUST SO PHENOMENALLY IN THE PRESENT. (...)
HIS PRACTICE IS BUILT AROUND HIS DANCING AND I FIND THAT REALLY INSPIRING. ”

**Brian Webb, directeur / director, Festival Danse Canada / Canada Dance Festival
The Ottawa Citizen**

TENSIONS

Chorégraphie / Choreographer
Paul-André Fortier

Danseurs / Dancers
Paul-André Fortier, Robert Meilleur

Musique originale / Original music
Alain Thibault

Lumières / Lighting
John Munro

Adaptation / Adapted by
Pierre Lavoie

Vidéaste / Video Artist
Patrick Masbourian

Scénographie / Set design: **PAF**

Réalisation du décor / Set construction
Mancœuvre Montréal

Costumes
Denis Lavoie

Répétitrice et assistante du chorégraphe
Rehearsal Mistress and Choreographer's Assistant
Ginelle Chagnon

Direction de production / Production Manager
Pierre Lavoie

Directeur technique / Technical Director
Armando Gomez Rubio

Régisseur / Stage Manager
Jean-François Gagnon

Cette œuvre est dédiée / This work is dedicated to
Gilles Savary

Tensions fut créée le 24 septembre 2001, à Usine C de
Montréal, dans le cadre du Festival international de nouvelle
danse (FIND)

Tensions was created on September 24 2001, at Usine C
in Montreal, at the Festival international de nouvelle
danse (FIND)

Fortier Danse-Création

(Québec)

TENSIONS

Paul-André Fortier
20, 21, 22 FÉV./FEB.

Centre Pierre-Péladeau



PAUL-ANDRÉ FORTIER – CHORÉGRAPHE ET DANSEUR



Artiste soliste avec un répertoire d'œuvres majeures, Paul-André Fortier est l'un des chefs de file de la danse contemporaine canadienne. En 1973, il découvre la danse et décide de s'y consacrer. Membre de Nouvelle Aire, il fait partie de ce vivier d'où est issue toute une génération de chorégraphes québécois. La compagnie qu'il a fondée en 1981, Fortier Danse-Création, a proposé, à Montréal et en tournée québécoise, canadienne et européenne, quelques-unes des expériences

esthétiques les plus stimulantes des dernières décennies. Que l'on songe à *Jeux de fous* (1998), trio d'une belle délinquance pour jeunes interprètes, destiné au grand public mais aussi au public adolescent des spectacles jeunesse de l'Agora de la danse; à *La Part des anges* (1996), un quatuor tout d'intériorité explorant la mystérieuse alchimie qui lie et qui délie les affections entre les êtres; ou que l'on considère l'exceptionnelle suite de solos qui va de *Les Males Heures* (1989) à *Bras de Plomb* (1993) en passant par *La Tentation de la transparence* (1991).

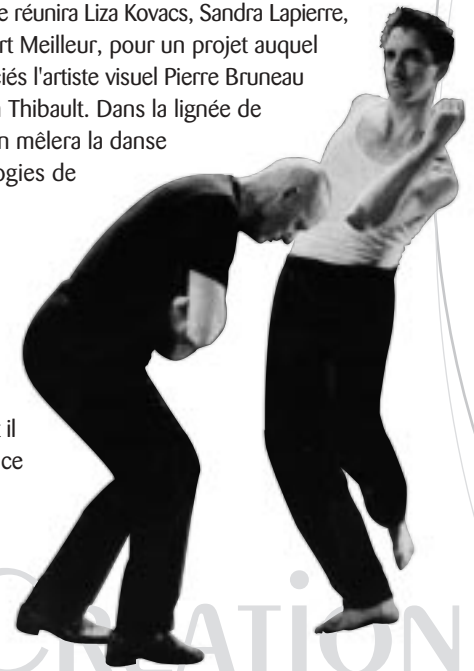
Ces deux derniers, toujours au répertoire de la compagnie, ont été réalisés avec la participation de l'artiste visuelle Betty Goodwin. Professeur au département danse de l'UQAM de 1989 à 1999, Paul-André Fortier agit comme pédagogue invité au sein de prestigieuses institutions européennes, dont le Centre national de danse contemporaine d'Angers (CNDC), qui lui a passé commande d'une œuvre pour ses finissants : *MVTS (Pièce urbaine)*, créée en mai 2001.

Le printemps 2000 voit la création de *Loin, très loin*, une œuvre solo pour Peggy Baker. En septembre 2001, il crée *Tensions*, une œuvre qui pose un regard singulièrement actuel sur la solitude humaine.

La prochaine création de Paul-André Fortier aura lieu en octobre 2003 à l'Agora de la danse, avant d'être présentée au Québec et au Canada lors d'une tournée que la compagnie effectuera à l'automne 2003.

En 2004, le chorégraphe réunira Liza Kovacs, Sandra Lapierre, Martin Bernier et Robert Meilleur, pour un projet auquel seront également associés l'artiste visuel Pierre Bruneau et le compositeur Alain Thibault. Dans la lignée de *Tensions*, cette création mêlera la danse aux nouvelles technologies de l'image et du son.

En février 1997, Paul-André Fortier est nommé au Conseil d'administration du Conseil des arts et des lettres du Québec, dont il assume la vice-présidence depuis janvier 1998.



PAUL-ANDRÉ FORTIER – CHOREOGRAPHER AND DANCER

His talent as a creator, performer and teacher has made Paul-André Fortier one of the leading figures on the Canadian dance scene, with his influence transcending all borders. Fortier discovered dance in 1973, after having taught theatre and literature, and decided to dedicate his life to this art. He joined the group Nouvelle Aire, a veritable wellspring of talent that produced a whole generation of Québec choreographers. The company that he founded in 1981, Fortier Danse-Création, has presented some of the most exciting aesthetic experiences of the past two decades in Montreal and on tour throughout Quebec, Canada and Europe. These include *Jeux de fous* (1998), a unique piece for three young performers created for the general public, but particularly well received by teenage audiences at shows for youth organized by Agora de la danse; *La Part des anges* (1996), the epitome of interiority, a quartet exploring the mysterious chemistry that connects and disconnects feelings between people; an exceptional series of solos including *Les Males Heures* (1989), *Bras de Plomb* (1993) and *La Tentation de la transparence* (1991).

The latter two works, which are both still featured in the company's repertoire, were created with the participation of visual artist Betty Goodwin. In 1989, he joined the faculty of the Université du Québec à Montréal, where he taught in the dance department for ten years. For the past few years, Paul-André Fortier has been a visiting professor at prestigious

European institutions, including the Centre national de danse contemporaine d'Angers (CNDC), which commissioned a work for its graduating students – *MVTS (Pièce urbaine)* - created in May 2001.

In May 2000, he created *Loin, très loin*, a full length solo work for Peggy Baker. In September 2001, he created *Tensions*, a piece that takes an unusually fresh look at human loneliness. Since its creation during the Festival international de nouvelle danse, *Tensions* had been presented in Ottawa and Berlin and will tour in 2003 and 2004 in Europe and Canada.

Paul-André Fortier's next performance will take place in October 2003 at the Agora de la danse. It will then be performed in Quebec and elsewhere in Canada as part of the company's fall 2003 tour.

In 2004, the choreographer will be working with Liza Kovacs, Sandra Lapierre, Martin Bernier, Robert Meilleur, visual artist Pierre Bruneau and composer Alain Thibault on a project that, in the tradition of *Tensions*, will combine dance with new visual and sound technologies.

In February 1997, he was appointed to the Board of Directors of the Conseil des arts et des lettres du Québec, for which he has acted as vice-chairman since January 1998.

KIM ITOH + THE GLORIOUS FUTURE

I WANT TO HOLD YOU

Créé en juillet 2000 au Setagaya Theatre Tram de Tokyo, *I Want to Hold You* étudie la communication dans les relations humaines, principalement celles entre hommes et femmes, source d'inspiration intarissable. Mais le thème est traité ici avec un sens de la discipline, un dépouillement et une ironie caractéristiques. Dans cette création poignante, Kim Itoh explore l'étreinte de l'absence et la recherche fébrile de l'autre dans une atmosphère de rêverie. Neuf danseurs, dont le chorégraphe lui-même, nous attirent dans leur quête incessante. *Yomiuri Shimbun* a dit à propos de cette oeuvre que « la scène, débarrassée de tout l'inutile et du gênant, était la limpidité même. »



Created in July 2000 at Tokyo's Setagaya Theatre Tram, *I Want to Hold You* examines communication in human relations, focusing on those between men and women, an inexhaustible source of inspiration. Here these are treated with the choreographer's sense of discipline, spareness, and irony. The embrace of absence, the atmosphere of reverie, the harried search for the other are explored in this poignant piece. Nine dancers, including the choreographer himself, draw us along with them into an unending search. Of this work, *Yomiuri Shimbun* has written "without anything unnecessary in the way, the stage is filled with crystal clearness."

DEAD AND ALIVE ~ BODY ON THE BORDERLINE

Sur les traces du romancier Saiichi Maruya pour qui « le Japonais « moderne » n'est ni vivant ni mort », Kim Itoh pose la question : « Qu'est-ce qu'un corps vraiment vivant ? » Et il y répond avec *Dead and Alive ~ Body on the Borderline*, un quatuor qui réussit à être à la fois sérieux et drôle, une création qui emploie des termes médicaux tels que « mort cérébrale » pour étudier la notion d' « existence non fonctionnelle ».

« CE QUI IMPORTE, C'EST QUE LA RÉFLEXION DE KIM ITOH S'INSCRIT DANS LE CADRE CONTEMPORAIN. SON FUTUR MÉRITE TOUTE NOTRE ATTENTION. »
Komei Shimbun

La première de l'œuvre a eu lieu au Metropolitan Art Space de Tokyo en septembre 1995 et a reçu le prestigieux Prix d'auteur du Conseil général lors des Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis (France), en 1996.

Following the lead of novelist Saiichi Maruya who has written that "the 'modern' Japanese is neither alive (n)or dead," Kim Itoh asks the question: what is a truly living body? His answer is *Dead and Alive ~ Body on the Borderline*, a quartet that contrives to be both serious and funny at the same time, a piece that employs medical terms such as Ågbrain deathÅh to explore the notion of non-functional existence.

The work premiered at the Metropolitan Art Space, Tokyo in September 1995 and received the prestigious Prix d'auteur du Conseil général during the 1996 Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis, in France.

“WHAT IS IMPORTANT IS THAT ITOH THINKS IN THE CONTEMPORARY FRAMEWORK. HIS FUTURE IS WORTH PAYING ATTENTION TO.”
Komei Shimbun

I WANT TO HOLD YOU

Interprètes / Dancers
Kim Itoh, Makoto Enda, Hideaki Osako,
Yuka Kobayashi, Ikuyo Kuroda, Eiji Saito, Erina Nagai,
Norikazu Maeda, Hiroko Yamaguchi

Musique / Music
Square Pusher, Bronski Beat, Arvo Part

Conception des costumes / Costumes design
Kyoko Domoto

DEAD AND ALIVE

~ BODY ON THE BORDERLINE

Interprètes / Dancers
Kim Itoh, Makoto Enda, Hideaki Osako, Norikazu Maeda

Musique / Music
Mendelssohn, Ravel

Conception de l'éclairage / Lighting design
Hisashi Adachi

Conception des costumes / Costumes design
Yukiko Toda

Kim Itoh + The Glorious Future

(Japon / Japan)

I WANT TO HOLD YOU
& DEAD AND ALIVE- Body ON THE BORDERLINE

Kim Itoh

13, 14, 15 MAR.

Centre Pierre-Péladeau



PROCHAINS SPECTACLES / UPCOMING PRODUCTIONS

2002 SAISON
SEASON 2003

Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín
(Argentine / Argentina)
El MESÍAS (LE MESSIE / MESSIAH)
Mauricio Wainrot
24, 25, 26 AVR. / APR.
Théâtre Maisonneuve, Place des Arts



Carlos Furman



Chris Vander Burght

Les Ballets C. de la B.
(Belgique / Belgium)
Foi
Sidi Larbi Cherkaoui
8, 9, 10 MAI / MAY
Salle Pierre-Mercure, Centre Pierre-Péladeau
Vooruit Danse En Avant

BILLETTERIES / BOX OFFICES



Place des Arts
Québec

PLACE DES ARTS
175, Sainte-Catherine Ouest, Montréal ☎ Place-des-Arts
(514) 842-2112, ADMISSION (514) 790-1245

Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín
La La La Human Steps



Centre Pierre-Péladeau
Salle Pierre-Mercure

CENTRE PIERRE-PÉLADEAU
300, boul. de Maisonneuve Est, Montréal ☎ Berri-UQÀM
(514) 987-6919, ADMISSION (514) 790-1245

Fortier Danse-Création
Kim Itoh + The Glorious Future
Les Ballets C. de la B.

Le *Bulletin* est publié au moins trois fois par année par
The *Bulletin* is published at least three times per year by
Danse Danse (Les Productions LOMA)

Pour obtenir gratuitement le *Bulletin*, il suffit de nous écrire
To obtain the *Bulletin* free of charge, please write us.

Rédaction et traduction / Texts and translation
Les compagnies / The Companies
Marie-Élizabeth Roy (page 1), Fred A. Reed (page 1)
Emmanuelle Demange (page 7)

Graphisme / Graphic design: Gris-Gris design graphique
Tirage / Circulation: 700 exemplaires / copies

Bibliothèque nationale du Canada / Bibliothèque nationale du Québec
ISSN 1499-531X Bulletin-Danse Danse

Danse Danse (Les Productions LOMA)
3956, boul. Saint-Laurent, 4^e étage
Montréal (Québec) H2W 1Y3
CANADA

Tél./Tel.: (514) 848-0623
Fax: (514) 848-0953

info@dansedanse.net
www.dansedanse.net

Danse Danse tient à remercier ses partenaires publics pour la saison 2002-2003
Danse Danse would like to thank its public partners for the 2002-2003 season

Québec

• Conseil des arts et des lettres
• Ministère des Affaires municipales et de la Métropole



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

PRÉSIDENT / PRESIDENT Louis-François Hogue Avocat / Lawyer FASKEN MARITNEAU DUMOULIN

TRÉSORIÈRE / TREASURER Julie Pépin Directrice principale / Senior Manager JURICOMPTABILITÉ KPMG FORENSIC

ADMINISTRATEURS / ADMINISTRATORS Diana Davis Directrice / Director MUSIQUE PERFORMANCE • Pierre Des Marais Codirecteur / Co-director DANSE DANSE
Jacques Labrecque Directeur / Director CENTRE CULTUREL DE L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE • Hélène Mitchell Superviseure / Supervisor COMMUNICATIONS BLEU BLANC ROUGE